Porównanie tłumaczeń I Kronik 12:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Duch\* \*\* przyoblekł Amasaja, naczelnika trzydziestu: Jesteśmy twoi, Dawidzie, i z tobą, synu Jiszaja. Pokój, pokój tobie i pokój temu, kto cię wspiera, bo twój Bóg jest twoim wsparciem. Dawid przyjął ich zatem i włączył do grona naczelników oddziału.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Duch ogarnął Amasaja, naczelnika trzydziestu, tak że powiedział: Jesteśmy twoi, Dawidzie, i z tobą, synu Jessaja. Pokój, pokój tobie i temu, kto cię wspiera, bo twoim wsparciem jest Bóg. Dawid przyjął ich zatem i włączył do grona dowódców oddziału. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Z pokolenia* Manassesa niektórzy przyłączyli się do Dawida, gdy wyruszył z Filistynami na wojnę przeciwko Saulowi. Lecz nie pomogli im, gdyż książęta Filistynów po naradzie odesłali go, mówiąc: Ten za cenę naszych głów wróci do swego pana Saula. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A z pokolenia Manasesowego odpadli niektórzy do Dawida, gdy ciągnął z Filistynami przeciwko Saulowi na wojnę; ale im nie byli na pomocy, gdyż naradziwszy się książęta Filistyńscy odesłali go, mówiąc: Ten z niebezpieczeństwem głów naszych odpadnie do Saula, pana swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A z Manasse zbiegli do Dawida, kiedy ciągnął z Filistymy przeciw Saulowi, aby walczył. I nie potykał się z nimi, bo naradziwszy się książęta Filistymskie, odesłali go, mówiąc: Z niebezpieczeństwem głów naszych wróci się do pana swego, Saula. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy duch Pański ogarnął Amasaja, dowódcę trzydziestu: Idź, Dawidzie, i [my wszyscy] z tobą, synu Jessego, pokój, pokój tobie i [każdemu], co cię popiera. Twój Bóg jest twoim wsparciem! Dawid więc ich przyjął i uczynił z nich dowódców oddziałów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wtedy duch ogarnął Amasjasza, dowódcę trzydziestu, który zawołał: Twoi jesteśmy, Dawidzie, Z tobą będziemy, synu Isajego, Pokój, pokój niechaj będzie z tobą I pokój z tymi, którzy ci pomagają, Gdyż Bóg twój ci pomaga. Dawid więc przyjął ich i włączył do grona dowódców oddziałów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas duch ogarnął Amasaja, dowódcę trzydziestu wojowników: Pokój tobie, Dawidzie, synu Jessego, pokój z tobą i pokój pomagającemu tobie, ponieważ wspomaga cię twój Bóg. Dawid przyjął ich i ustanowił dowódcami oddziałów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy duch ogarnął Amasaja, dowódcę trzydziestu, który rzekł: „Należymy do ciebie, Dawidzie, jesteśmy z tobą, synu Jessego. Pokój, pokój tobie, Dawidzie, pokój twoim sprzymierzeńcom. Twój Bóg bowiem cię wspomaga”. Dawid przyjął ich i ustanowił dowódcami oddziałów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy duch ogarnął Amasaja, wodza Trzydziestu, [który zawołał]: - Pokój, pokój z tobą i tobie, Dawidzie; synu Iszaja, pokój z tobą i ze wszystkimi, którzy cię wspierają, bo i Bóg twój cię wspomaga! Wówczas przyjął ich Dawid i ustanowił wodzami oddziałów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зійшов дух на Амасея володаря тридцятьох, і він сказав: Іди Давиде сине Єссея і твій нарід. Мир, мир тобі, і мир твоїм помічникам. Бо тобі поміг твій Бог. І Давид прийняв їх і поставив їх володарями сил. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy ciągnął z Pelisztynami na wojnę przeciwko Saulowi, rzucili się do Dawida z pokolenia Menaszy – gdyż oni im nie pomogli. Bo pelisztyńscy książęta, po naradzie, odesłali go, mówiąc: Z naszymi głowami odejdzie do swego pana, Saula. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A niektórzy z Manassesa zbiegli do Dawida, gdy przyszedł on z Filistynami stoczyć bitwę z Saulem; lecz im nie pomógł, gdyż filistyńscy władcy sojuszniczy po naradzie odprawili go, mówiąc: ”Kosztem naszych głów zbiegnie do swego pana, Saula”. |

1. 1) Duch : lub: duch (słowo to występuje w tym przypadku bez determinatywu), co mogłoby oznaczać po prostu przypływ uroczystego uniesienia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>70 6:34</x>; <x>140 15:1</x>; <x>140 20:14</x>; <x>140 24:20</x> [↑](#footnote-ref-3)